

2015, CENTENAIRE DU GENOCIDE DES ARMÉNIENS
ET DE LA MORT DU POÈTE DANIEL VAROUJAN
Edition trilingue des poèmes HATSIN' YERKE / LE CHANT DU PAIN / 'S LIED VUM BROD

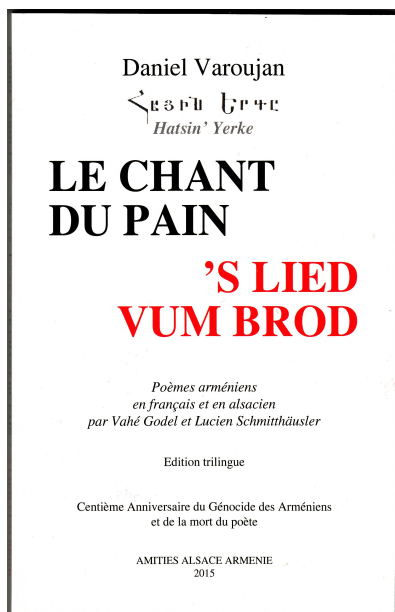
Madame, Monsieur, Chers amis,

Que la nouvelle année devienne celle de la Paix, de la Vérité et de la Justice.

En 2015, l'Humanité se souviendra du premier génocide du vingtième siècle, celui des Arméniens de l'empire Ottoman. Commis par le gouvernement Jeune-Turc voici presque cent ans, ce crime constitue l'acte fondateur de la Turquie moderne, qui persiste à nier son forfait.

Un million et demi d'êtres humains, hommes, femmes et enfants furent déportés et assassinés, Terre et biens volés. Parmi eux l'élite des écrivains, intellectuels et poètes, dont Daniel Varoujan, arrêté le 24 avril 1915 puis assassiné.

Hatsin' Yerke est une série inachevée de poèmes écrits en langue arménienne. Elle constitue sa dernière œuvre. Vahé Godel la traduisit en français et Antoine Basmadji, Arménien de Syrie venu en Alsace, la fit connaître au poète Lucien Schmitthäusler, qui mit tout son cœur à faire résonner en dialecte alsacien ce bel hymne à la Terre. *Le Chant du Pain* devint ainsi *'s Lied vum Brod*, qui fut bientôt présenté dans les trois langues en Lorraine et en Alsace. Nous nous souvenons aussi de sa lecture en arménien et en alsacien un soir d'automne, en 2003, lors d'une veillée à Arakioul, village du Karabagh, en terre arménienne retrouvée ...



Désormais les poèmes arméniens appartenaient aussi au patrimoine alsacien et l'oeuvre est aujourd'hui saluée par l'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace (OLCA).

Adrien Zeller, président du Conseil Régional d'Alsace, écrivait en février 2003 : « La traduction du « Chant du Pain » de Daniel Varoujan en alsacien par Lucien Schmitthäusler est exemplaire et pleine de symbole !

Ces poèmes arméniens qui font référence à la vie et à la terre des paysans avec leurs traditions ancestrales marquées par la souffrance mais aussi par l'espérance, se retrouvent maintenant en édition arménienne-française et alsacienne ! Fait unique et exceptionnel qui démontre qu'au-delà des frontières et des civilisations souvent « lointaines », une œuvre littéraire peut rassembler dans la perspective d'un Monde de paix et de fraternité dont l'Alsace montre la voie ! « Qu'il est doux d'attiser dans le cœur des moulins la voix de l'infini. »

Tel est bien le message des Amitiés «Alsace-Arménie» que je souhaite relayer. »

Aujourd'hui l'heureuse Alsace n'a plus de mauvais voisin, et l'Arménie aspire au même bonheur ... Patience, même après cent ans, et rendons hommage à nos trois poètes, à Daniel Varoujan mort en 1915 et aussi à Vahé Godel et Lucien Schmitthäusler, tous deux bien vivants : rejoignons avec eux les paysans et leurs bêtes, laborieux et paisibles acteurs de *Hatsin' Yerke / Le Chant du Pain / 's Lied vum Brod*, dans un rêve d'Espérance et de Paix.

Format 15,50 x 24,00 cm

140 pages – 15 €

Mémoire fidèle - Août 2014

Pierre Zouloumian



BON DE COMMANDE à envoyer accompagné de son règlement par chèque à :

AMITIES ALSACE-ARMENIE 30, RUE DES ROMAINS 67370 – TRUCHTERSHEIM pierre.zouloumian@free.fr

TITRE : HATSIN' YERKE / LE CHANT DU PAIN / 'S LIED VUM BROD

AUTEURS : DANIEL VAROUJAN / VAHE GODEL / LUCIEN SCHMITTHÄUSLER

NOM : PRENOM :

ADRESSE :

CODE POSTAL : VILLE :

TEL : COURRIEL :

PRIX : 15 € + PORT 4 € = 19 € (chèque) SIGNATURE :

MILLE NEUF CENT QUINZE - NIENZEHNHUNDERT FUFZEHN

En 1915, les premières victimes du génocide furent les intellectuels arméniens, dont plusieurs poètes. Parmi eux, Daniel Varoujan ; il avait trente et un ans mais sa gloire n'est pas posthume : d'emblée il s'affirmait comme le meilleur représentant de la jeune poésie de l'Arménie combattante. Fils de paysans, ses études à Venise et à Gand lui font découvrir l'Occident et la poésie française ; pourtant son inspiration reste inébranlablement enracinée : « Le peuple arménien pleurait et murmurait en moi, et mes chants sortaient sous un ciel lointain, mais liés seulement à l'homme et à la terre du pays, par le fil de la nostalgie. »

Le Chant du Pain est sa dernière œuvre, inachevée. Alors qu'il y travaille, Varoujan ne se doute pas que son nom figure sur une liste noire. Dans la nuit du 24 avril 1915, on vient le chercher

Vahé Godel, auteur de la version française originale du Chant du Pain, est né à Genève en 1931. Son œuvre d'écrivain comprend de nombreux recueils de poèmes et récits poétiques. Traducteur, il a donné à lire en français un grand nombre de poètes arméniens.

Lucien Schmitthäusler, traducteur du Chant du Pain en dialecte alsacien, est né en 1935 à Sarreguemines. Sa langue maternelle est le patois lorrain, ou dialecte francique rhénan. Il écrit en français et en allemand littéraire, qui sont « ses deux langues étrangères préférées ».

Nienzehnhundert fufzehn ware es ze erscht die Armenische Intellektuelle wo d'Opfer vum Vëlker-mord sinn gsinn ; unter ihne Daniel Varoujan ; er war anedrissig Jahr alt domols awer sin Ruhm isch nit erscht vun nooch sin'm Dot : vun Anfang àn wår er d'r bescht Vertredder von d'r Poesie vom Armenische Kämpf. Suhn vun Bürslit, sin Studium in Venedig unn Gent losst ne de Weschte unn de fränzeesch Poesie entdecke awer sini Inspiration blibt immer noch in sinem Vollig verwurzelt : « S'Vollig, es Armenische hett in mir gehilt unn gemurmelt unn mini Lieder senn m'r unter'me entfernte Himmel kumme, trotzdem sind se verbunde mit 'em Mensch unn an d'Erd vum Länd. »

Sin « *Lied vum Brod* », sin letschtes Werrig esch unferdig z'ruck gebliewe. Unter dem dass'er ahnungslos dran àm schaffe esch vermuth Varoujan nit dess siner Nome uff de schwarz List esch. In d'r Nàcht vum 24 April 1915 wurd er verhaft ...

Vahé Godel, Iwersetzer vum « Le Chant du Pain » in's Franzeesch esch 1931 in Genf gebore. Sin Werck besteht uss Gedichte unn poetische Geschichte. Iwersetzer hett'er uns im Fränzeesche e grosi Anzahl Armenische Dichter zuegänglich gemacht.

Lucien Schmitthäusler, Iwersetzer vum « Le Chant du Pain » in's Elsassiche, esch 1935 in Saargemin gebore, unn doher esch sini Muttersproch Lothringer Platt oder Rheinfrankische Dialekt. Usserdem sinn Franzeesch und Hochdeytch « sini liebschti Fremdsproche » ...